

**TERJEMAHAN TINDAK TUTUR YANG MENGANDUNG IMPLIKATUR
PADA FILM *THE HOBBIT: AN UNEXPECTED
JOURNEY* (2012), *THE DESOLATION OF SMAUG* (2013),
THE BATTLE OF FIVE ARMIES (2014)**



Oleh:

**Inayatun Na'mah
15706251004**

**Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagian persyaratan
mendapatkan gelar Magister Humaniora**

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK TERAPAN
PROGRAM PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
2019**

ABSTRAK

INAYATUN NA'MAH: *Terjemahan Tindak Tutur yang Mengandung Implikatur pada Film The Hobbit: An Unexpected Journey (2012), The Desolation of Smaug (2013), The Battle of Five Armies (2014).* **Tesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2018.**

Penelitian ini bertujuan untuk (1) mengidentifikasi teknik penerjemahan yang diterapkan *subtitled* dalam proses menerjemahkan tindak tutur yang mengandung implikatur pada film *The Hobbit*; (2) mendeksripsikan pergeseran daya pragmatis yang ditemukan dalam BSu (skrip film) dan BSa (subtitel film), dan (3) mengetahui kualitas terjemahan subtitel yang dihasilkan ditinjau dari aspek keakuratan dan keberterimaan.

Jenis penelitian ini adalah penelitian kualitatif deskriptif. Data dalam penelitian ini berupa dialog dan subtitel dalam film-film tersebut yang meliputi kata, frasa, klausa, dan kalimat yang mengandung implikatur. Data dianalisis menggunakan analisis isi dengan tahapan pengumpulan data, reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Validitas data dalam penelitian ini dilakukan melalui penilaian *interrater*.

Hasil penelitian ini menunjukkan data sebagai berikut. (1) Terdapat 10 teknik penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan data tindak tutur yang mengandung implikatur yang berjumlah 94 data pada film *The Hobbit*. 10 teknik tersebut adalah literal, reduksi, modulasi, amplifikasi linguistik, peminjaman, transposisi, adaptasi, kompensasi, substitusi, dan kompresi linguistik. (2) Jumlah data yang mengalami pergeseran daya pragmatis yaitu sebanyak 25 data. (3) Subtitel ketiga film *The Hobbit* menunjukkan kualitas yang cukup baik. Hal tersebut dapat dilihat dari skor rata-rata pada aspek keakuratan sebesar 2,5 dan 2,7 pada aspek keberterimaan. Berdasarkan hasil penelitian di atas, dapat disimpulkan bahwa terdapat tiga unsur yang saling berkaitan yaitu teknik penerjemahan, pergeseran daya pragmatis, dan kualitas terjemahan. Hubungan yang dimaksud yaitu teknik penerjemahan yang diterapkan memiliki pengaruh terhadap hasil terjemahan terutama pada aspek keakuratan, dan keakuratan suatu terjemahan mempengaruhi pergeseran daya pragmatis.

Kata kunci: teknik penerjemahan, implikatur, pergeseran daya pragmatis, subtitel, *The Hobbit*.

ABSTRACT

INAYATUN NA'MAH: *Implicatures of Speech Acts in The Hobbit Movies Subtitle: An Unexpected Journey (2012), The Desolation of Smaug (2013), The Battle of Five Armies (2014).* Thesis. Yogyakarta: Graduate Program, Yogyakarta State University, 2018.

This study aimed to (1) identify the translations techniques applied by the subtitler in translating speech acts that contained implicatures in *The Hobbit* movies; (2) describe the pragmatic shifts between the source language (movies script) and the target language (movies subtitle); (3) reveal the translation quality viewed from accuracy and acceptability aspects.

This was a descriptive qualitative study. The data of this study were the dialogue and subtitle of *The Hobbit* movies in the forms of words, phrases, clauses, and sentences which contained implicature. The data then were analyzed through content analysis using the following steps; data collection, data reduction, data display, and conclusion. The data validation of this research was conducted through interrater assessment.

The results showed as follow. (1) There were 10 translation techniques applied by the subtitler to transfer the implicit meanings of speech acts containing implicatures (94 data) in *The Hobbit* Movies. Those were literal, reduction, modulation, linguistic amplification, borrowing, transposition, adaptation, compensation, substitution, and linguistic compression. (2) 25 data showed pragmatic shifts. (3) The quality of subtitle indicated quite good criteria. This could be seen from the mean of accuracy aspect which was 2.5, and the mean of acceptability showed 2.7. Based on the results above, it could be concluded that there were three correlated elements in this research, those were; translation techniques, pragmatic shifts, and translation quality. The correlation among those elements was the translation technique applied by the translator affected the translation quality especially for its accuracy, and the accuracy of translation products was able to cause the pragmatic shifts.

Keywords: *translation technique, implicature, pragmatic shift, subtitle, The Hobbit.*

PERNYATAAN KEASLIAN KARYA

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Inayatun Na'mah

NIM : 157062510004

Program Studi : Linguistik Terapan

Dengan ini menyatakan bahwa tesis ini merupakan hasil karya saya sendiri dan belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar magister di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya dalam tesis ini tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 21 November 2018

Yang membuat pernyataan



Inayatun Na'mah
NIM. 157062510004

LEMBAR PERSETUJUAN

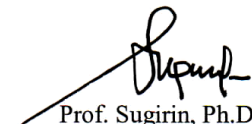
**TERJEMAHAN TINDAK TUTUR YANG MENGANDUNG IMPLIKATUR
PADA FILM *THE HOBBIT: AN UNEXPECTED
JOURNEY (2012), THE DESOLATION OF SMAUG (2013),
THE BATTLE OF FIVE ARMIES (2014)***

**INAYATUN NA'MAH
NIM 15706251004**

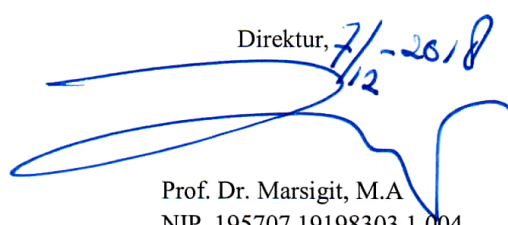
Tesis ini ditulis untuk memenuhi sebagai persyaratan
untuk mendapatkan gelar Magister Humaniora
Program Studi Linguistik Terapan

Menyetujui untuk diajukan pada ujian tesis

Pembimbing,

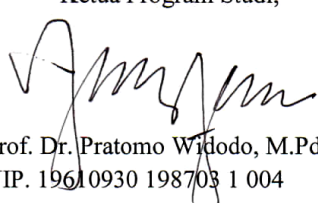

Prof. Sugirin, Ph.D
NIP. 19491127 1984031 001

Mengetahui:
Program Pascasarjana
Universitas Negeri Yogyakarta

Direktur,  7/12-2018

Prof. Dr. Marsigit, M.A
NIP. 195707 19198303 1 004

Ketua Program Studi,

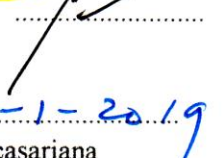
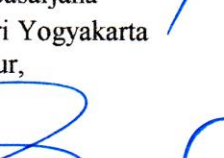

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd
NIP. 19610930 198703 1 004

LEMBAR PENGESAHAN

**TERJEMAHAN TINDAK TUTUR YANG MENGANDUNG IMPLIKATUR
PADA FILM *THE HOBBIT: AN UNEXPECTED JOURNEY* (2012), *THE DESOLATION OF SMAUG* (2013),
THE BATTLE OF FIVE ARMIES (2014)**

**INAYATUN NAMA
NIM. 15706251004**

Dipertahankan di depan Tim Penguji Tesis
Program Pascasarjana Universitas Negeri Yogyakarta
Tanggal: 18 Desember 2018

Nama	Tanda Tangan	Tanggal
Prof. Dr. Pratomo Widodo M.Pd. (Ketua/Penguji)		02-01-2019
Dr. Teguh Setiawan (Sekretaris/Penguji)		14-01-2019
Prof. Sugirin, Ph.D (Pembimbing/Penguji)		02/01/2019
Prof. Dr. Suroso (Penguji Utama)		2/Jan 2019

Yogyakarta, 15-1-2019
Program Pascasarjana
Universitas Negeri Yogyakarta
Direktur,



Prof. Dr. Marsigit, M.A
NIP. 19570719 198303 1 004

KATA PENGANTAR

Puji syukur atas karunia yang Allah SWT berikan, atas limpahan rahmat, dan kasih sayang-Nya, atas petunjuk dan bimbingan yang telah diberikan, sehingga penulis dapat menyelesaikan tesis yang berjudul “Terjemahan Tindak Tutur yang Mengandung Implikatur pada Film *The Hobbit: An Unexpected Journey* (2012), *The Desolation of Smaug* (2013), *The Battle of Five Armies* (2014)”.

Dalam kesempatan ini, penulis ingin menyampaikan ucapan terima kasih sedalam-dalamnya kepada semua pihak, yang telah memberikan bantuan berupa bimbingan, arahan, motivasi, dan doa selama proses penulisan tesis ini. Ucapan terima kasih dan penghargaan penulis sampaikan kepada Prof. Sugirin, Ph.D selaku dosen pembimbing yang telah memberikan bimbingan, arahan dan motivasinya, sehingga penulisan tesis ini dapat terselesaikan. Selain itu ucapan terima kasih dan penghargaan penulis sampaikan kepada:

1. Rektor Universitas Negeri Yogyakarta dan Direktur Program Pascasarjana beserta staf, yang telah banyak membantu sehingga penyelesaian tesis ini dapat terwujud.
2. Kaprodi Linguistik Terapan dan para dosen yang telah menyampaikan ilmu pengetahuannya.
3. Kedua orang tua tercinta penulis, Bapak yang sudah tenang di alam sana dan Ibu Titi serta Suami tersayang Agus Miftah dan penyemangat terbesar (Nasywa, Naurah, dan Luna), serta Bapak dan Ibu mertua penulis, Bapak Ahad dan Ibu Choeriyah, dan seluruh keluarga tercinta atas segala dukungan

juga cinta, ketulusan, kasih sayang dan doa yang telah diberikan hingga penulis dapat menyelesaikan studi.

4. Teman-teman mahasiswa Linguistik Terapan 2015 terutama Konsentrasi Pendidikan Sastra atas motivasi, kebersamaan dan kekompakan selama masa kuliah. Semoga persaudaraan kita tetap terjaga.
5. Semua pihak yang tidak bisa saya sebutkan satu persatu, yang telah memberikan bantuan pelaksanaan penelitian dan penyusunan dalam tesis ini.

Teriring harapan dan doa semoga Allah SWT membalas amal dan kebaikan dari berbagai pihak tersebut. Tentunya masih banyak kekurangan yang ada dalam penulisan tesis ini, untuk itu penulis sangat berharap masukan dari pembaca dan semoga karya ilmiah ini bisa bermanfaat bagi siapa saja yang membacanya. Amin.

Yogyakarta, 21 November 2018

Inayatun Na'mah

DAFTAR ISI

COVER	i
ABSTRAK	ii
ABSTRACT	iii
PERNYATAAN KEASLIAN KARYA	Error! Bookmark not defined.
LEMBAR PERSETUJUAN	v
LEMBAR PENGESAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xii
DAFTAR GAMBAR	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang	1
B. Identifikasi Masalah	5
C. Fokus dan Rumusan Masalah	6
D. Tujuan Penelitian	7
E. Manfaat Penelitian	7
BAB II KAJIAN PUSTAKA	9
A. Kajian Teori	9
1. Penerjemahan	9
a. Pengertian Penerjemahan	9
b. Proses Penerjemahan	10
c. Teknik Penerjemahan	12
d. Penilaian Kualitas Terjemahan	18
2. Pragmatik	21
a. Implikatur	22
b. Tindak Tutur	26

3. Penerjemahan dan Pragmatik	29
B. Sekilas tentang Film The Hobbit	30
1. <i>An Unexpected Journey</i> (2012)	30
2. <i>The Desolation of Smaug</i> (2013)	33
3. <i>The Battle of Five Armies</i> (2014)	35
C. Kajian Penelitian yang Relevan	37
D. Pertanyaan Penelitian	39
BAB III METODE PENELITIAN	41
A. Jenis Penelitian	41
B. Setting Penelitian	42
C. Unit Analisis	42
D. Sumber Data	42
E. Teknik dan Instrumen Pengumpulan Data	43
F. Keabsahan Data	44
G. Analisis Data	45
BAB IV HASIL DAN PEMBAHASAN	49
A. Hasil	49
1. Teknik Penerjemahan	49
2. Pergeseran Daya Pragmatis	57
3. Tingkat Keakuratan dan Keberterimaan	60
a. Tingkat Keakuratan	60
b. Tingkat Keberterimaan	61
B. PEMBAHASAN	63
1. Teknik Penerjemahan	63
a. Teknik Literal	64
b. Teknik Reduksi	76
c. Teknik Modulasi	82

d. Teknik Amplifikasi Linguistik.....	87
e. Teknik Peminjaman atau <i>Borrowing</i>	90
f. Teknik Transposisi.....	92
g. Teknik Adaptasi.....	94
h. Teknik Kompensasi	96
i. Teknik Substitusi	97
j. Teknik Kompresi Linguistik.....	99
2. Pergeseran Daya Pragmatik	101
a. Implikatur dengan Tindak Ilokusi Asertif	101
b. Implikatur dengan Tindak Ilokusi Ekspresif	122
c. Implikatur dengan Tindak Ilokusi Direktif.....	136
d. Implikatur dengan Tindak Ilokusi Komisif	148
e. Implikatur dengan Tindak Ilokusi Deklaratif	153
3. Tingkat Keakuratan dan Keberterimaan.....	155
a. Tingkat Keakuratan.....	155
b. Tingkat Keberterimaan	163
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	172
A. Simpulan	172
B. Implikasi.....	174
C. Saran.....	175
DAFTAR PUSTAKA	177
DATA PENELITIAN	181
PERNYATAAN <i>INTERRATER</i>	232
TABEL PENILAIAN KUALITAS TERJEMAHAN.....	233

DAFTAR TABEL

Tabel 1. <i>Accuracy Rating Instrument</i>	19
Tabel 2. <i>Acceptability Rating Instrument</i>	20
Tabel 3. <i>Readability Rating Instrument</i>	21
Tabel 4. Analisis Data Kualitas Terjemahan.....	47
Tabel 5. Analisis Data Teknik Penerjemahan dan Pergeseran Daya Pragmatis ...	48
Tabel 6. Sebaran Teknik Penerjemahan	51
Tabel 7. Pergeseran Daya Pragmatis.....	60
Tabel 8. Tingkat Keakuratan Subtitel	62
Tabel 9. Tingkat Keberterimaan Subtitel	63

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. Proses penerjemahan menurut Larson	12
Gambar 2. Model Analisis Interaktif	45